

# IRAILAK 11 septiembre

osteguna / jueves

**19:00** D'Elikatuz zentroan Uzuri Aboitzek, Beñat Garmendiak eta Luxia Iriondok XV. GERRIKO IKERLAN-BEKAREN barruan egindako "Ordiziako azoka, kasu etnografiko bat" liburu aurkezpena. *En el centro D'Elikatuz, presentación del libro "Ordiziako azoka, kasu etnografiko bat", trabajo de Uzuri Aboitz, Beñat Garmendia y Luxia Iriondo de la XV. GERRIKO IKERLAN-BEKA*

# IRAILAK 12 septiembre

ostirala / viernes

**22:15** Herri Antzokian, Urrup Antzerki taldeak Dario Foren EZ DAGO LAPURRIK ONIK EZ DAKARRENIK antzerki lana eskainiko du. *En el Herri Antzokia, representación de la obra EZ DAGO LAPURRIK ONIK EZ DAKARRENIK de Dario Fo, a cargo de Urrup Antzerki Taldea.*

# IRAILAK 13 septiembre

larunbata / sábado

**11:00** Egun osoan haurrentzat parkea puzgarriekin, Beti Alai Pilotalekuan: goizean 11:00 - 13:30 eta arratsaldean 16:30 - 20:00. *De 11:00 a 13:30 de la mañana y de 16:30 a 20:00 de la tarde, parque infantil en el frontón Beti-Alai.*

**17:00** Plaza nagusian Atletismo erakustaldia. Antolatzailea: Txindoki Grupo Jaso atletismo taldea. *En Plaza Nagusia, exhibición de Atletismo. Organiza: Txindoki Grupo Jaso atletismo taldea.*  
 -17:00etan umeen errelebo proba  
 -18:00tan pisua (Manolo Martínez, Carlos Tobalina) eta altuera jauzia  
 -19:00etan pertika jauzia (Narrea Agirre)

**19:00** Euskal dantzen erakustaldia herriko kaskoan Amets Bide dantza taldearekin. *Animación de bailes vascos a cargo de Amets Bide dantza taldea.*

**22:00** D'elikatuz gunean, "Ez gara Palestinaz ari". Ander Lizarralde eta Unai Muñoa bertsolariek sortutako ekimena da, eta bertsoa, musika, antzerkia eta poesia uztartzen dituzte, pianoa, gitarra eta akordeoiaren laguntzaz. *En D'elikatuz, "Ez gara Palestinaz ari", espectáculo creado por Ander Lizarralde y Unai Muñoa fusionando bertso, música, teatro y poesía con la ayuda del piano, la guitarra y el acordeón.*

# IRAILAK 14 septiembre

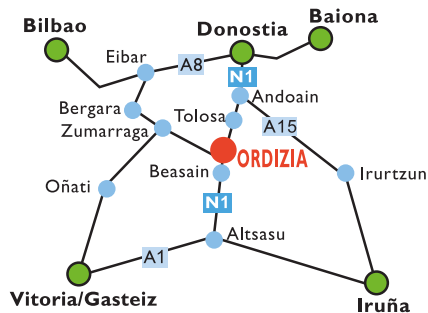
igandea / domingo

**12:00** Barrena Kultur Etxean, LAZKAO-TXIKI XXIII. Bertsopaper Lehiaketaren sari-banaketa. *En Barrena Kultur Etxea, reparto de premios del XXIII Certamen "Lazkao-Txiki" de Bertsopaperak.*

## ORDIZIAKO AZOKA

### Ordiziako Feria (Asteazkenero/cada miércoles)

Artzain eguna (Pazko asteazkenean / miércoles de Pascua)  
 Erdi Aroko Feria (Maiatzean / Mayo)  
 Euskal Jaiak (Iraillean / Septiembre)  
 Gazta eta Ardoen Feria (Urrian / Octubre)  
 Artisau Feria (Abenduan / Diciembre)  
 Eguberritako Feria (Abenduan / Diciembre)



**Nola iritsi:** (komeni da bisita 09:00-12:00 artean egitea)

**Autobusez:** ia orduro (ikus Goierriko autobus ordutegia)

**Autoz:** N1 errepidetik 420 eta 422 irteerak.

**Trenez:** ia ordu erdiro. Irun-Gasteiz linea (ikus tren ordutegia)

### D'elikatuz

**Zentroan** (urteko egun guztietan): Feriaren inguruko ikus-entzunekoa eta informazioa, Euskal Herriko Kalitatezko Produktuen eta bertako jakien azalpena eta erakusketa, elikaduraren historia eta egungo elikadura, Idiazabal Gazta eta euskal sukaldaritza.

Bertan aurkitzen da eskualdeko harrera gune eta turismo bulegoa ere.

[www.delikatuz.com](http://www.delikatuz.com)  
 Santa Maria 24 - Ordizia - 943 88 22 90  
[delikatuz@ordizia.org](mailto:delikatuz@ordizia.org)

### Centro D'elikatuz

(todos los días): Información y audiovisual sobre la Feria, Exposición de productos de calidad del País Vasco y productos locales, historia de la alimentación y la alimentación hoy día, el Queso Idiazabal y la Gastronomía Vasca.

Aquí se ubica también el Centro de Interpretación Comarcal y la Oficina de Turismo.



Ordiziako Udala

kutxa gizarte ekintza



GOBIERNO VASCO



### LAGUNTZAILEAK

Argi Berri Elkarte - Larrun Arri Elkarte - Jai Alai Elkarte - Ordiziako Idiazabal Gazta Kofradia - Goierriko Bertsolari Eskola - D'elikatuz Elikadura eta Gastronomía zentroa - Emaneurre - Ordiziako Txistulariak - Amets Bide Kultura Elkarte - Gerricko Kultur Elkarte - Txindoki Grupo Jaso Atletismo

# ORDIZIA



# EUSKAL JAIAK

2014

IRAILAK 5etik 14ra  
 del 5 al 14 de SEPTIEMBRE  
[www.ordiziakoazoka.com](http://www.ordiziakoazoka.com)

azoka  
 ordizia



Irailaren 1etik 21era Bizilur Lankidetzarako eta Herrien garapenerako erakundearen eskutik GURE LURRA GURE ETORKIZUNA erakusketa D'elikatuzen.

Del 1 al 21 de septiembre: en D'elikatu exposición "Gure lurra gure etorkizuna" de Bizilur Asociación de cooperación y desarrollo de los pueblos.



## irailak 5 septiembre

ostirala / viernes

**22:00** Majori kiroldegian BENITO LERTXUNDI abeslarien kontzertua.

Antolatzailea: Fenix produktora  
Laguntzailea: Ordiziako Udala.

En Majori kiroldegia, actuación del cantante BENITO LERTXUNDI.

Organiza: Productora Fenix

Colabora: Ayuntamiento de Ordizia.

## irailak 6 septiembre

larunbata / sábado

**"Emanurre euskarari!" eguna**

laguntzailea / organiza: Emanurre taldea

**11:00** Koadrila arteko herri kirol txapelketa  
*Campeonato de deporte rural entre cuadrillas*

**14:30** Herri bazkaria (frontoi txikian)  
*Comida popular (en el frontón pequeño)*

**16:00** Sari banaketa (frontoi txikian)  
*Entrega de premios (en el frontón pequeño)*

**16:30** Harri orri har txapelketa (frontoi txikian)  
*Campeonato "piedra, papel, tijera" (en el frontón pequeño)*

**18:00** Kantu potea

**23:00** Plaza Nagusian dantzaldia GOZATEGI taldearekin.  
*En Plaza Nagusia verbena con el grupo Gozategi.*

## irailak 7 septiembre

igandea / domingo

jubilatuen eguna

**10:00** Diana Trikitilarien eskutik.  
*Diana por Trikitilaris.*

**13:15** Arboledan dantzariak eta Laguntasuna errondailaren emanaldia  
*En la Arboleda actuación de dantzaris y de la Rondalla Laguntasuna*

**14:15** Jubilatu eta pentsiodunen bazkaria Beti-Alai pilotalekuan, Goierriko Bertso Eskolako bertsolariekin eta Burrenbasale txarangarekin  
*En el frontón Beti-Alai, comida para jubilados y pensionistas, con bertsolaris de Goierriko Bertso Eskola y la txaranga Burrenbasale*

Segidan, dantzaldia orkestra batek alaituta  
*A continuación bailables*

## irailak 9 septiembre

asteartea / martes

**17:30** Plaza Nagusian, "Elkarte artean Bertako Produktuekin egindako XXIV. Sukaldaritzza Lehiaketa" eta "Goierriko Odolki Onenaren XX. Dastaketa-lehiaketa".  
*En Plaza Nagusia, "XXIV Concurso Gastronómico Intersociedades de productos autóctonos" y "XX Cata-concurso del mejor odolki del Goierri".*

**18:30** Plaza Nagusian Erraldoien irteera, trikitilariak eta txarangak lagundurik.  
*En Plaza Nagusia, salida de Gigantes acompañados por trikitixas y txaranga.*



**Oharrak:** Hilaren 10ean, asteazkenean, ordiziarrei baseritar jantziz kalera ateratzeko deia egiten diegu.  
*Notas: Se anima a los ordiziaras a que el miércoles, día 10, se vistan de baserritarras.*

## irailak 10 septiembre

asteazkena / miércoles

**9:00** Diana, Ordiziako txistularien eta trikitilarien, Tolosako dultzaineroen eta Zumarragako trikitilarien eskutik.  
*Diana por los Txistularis y trikitilaris de Ordizia, Dulzaineros de Tolosa y trikitixa de Zumarraga.*

**9:30** D'elikatu zentrotik abiatuta eta trikitilari eta dultzaineroek lagunduta, Ordiziako Idiazabal Gaztaren Kofradia eta artzainen desfilea Gazta lehiaketan parte hartuko duten Gaztak Beti-Alai pilotalekura eramateko.  
*Partiendo desde D'elikatu y precedido por trikitilaris y dulzaineros, desfile de la Cofradía del Queso Idiazabal y pastores para trasladar al Frontón Beti-Alai los quesos participantes en el concurso de Quesos.*

**10:00** Gazta, ganadu, fruta eta barazkien, lumagorrien eta perretxikoen erakusketa eta lehiaketak. (Ikus esku programak)  
*Concurso de quesos, ganado, frutas y verduras, gallina vasca y exposición de perretxikus. (Ver programas de mano).*

**12:00** Jose Migel Barandiaran plazan, fruta, barazki eta perretxiko lehiaketan sari banaketa.  
*En Jose Migel Barandiaran Plaza, reparto de premios de los concursos de fruta, hortalizas y perretxikus.*

**12:30** Garagartza plazan, ganadu eta lumagorri lehiaketan sari banaketa. Segidan, bertsolarien, dultzaineroen eta trikitilarien saioak.  
*En Garagartza Plaza, reparto de premios del concurso de ganado y gallina vasca. A continuación actuación de bertsolaris, dulzaineros y trikitixas.*

**13:00** Beti-Alai pilotalekuan, gazta lehiaketaren sari-banaketa.  
*En el frontón Beti-Alai, reparto de premios del concurso de quesos.*

**17:30** Beti-Alai pilotalekuan, profesionalen arteko eskuzko pilota partidak:  
1.Partida: Saralegi - Galarza / Artola - Zabala  
2.Partida: Olaizola II - Aretxabaleta / Berasaluz II - Albisu  
*En el frontón Beti-Alai, partidos de pelota a mano entre profesionales*

**19:30** Jose Migel Barandiaran plazan, Herri Kirolaren Jaialdia: aizkolariak, harrijasotzaileak, trontza, txingak, lasto jaurtiketa eta jasotzea, ingude jasotzea, motozerra froga...  
*En la Plaza Jose Migel Barandiaran, exhibición de deporte rural: corte de troncos, levantamiento de piedras, tronza, txingas, levantamiento y lanzamiento de fardos, levantamiento de yunque, prueba de motosierra...*